

CHAMBRE
des Représentants.

SÉANCE DU 13 JUILLET 1927.

Projet de loi portant revision du code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

ARTICLE PREMIER.

Les infractions établies par le présent code sont des infractions maritimes.

Les infractions qu'il punit de peines disciplinaires sont des fautes de discipline.

Les infractions qu'il punit de peines correctionnelles sont des délits.

Les infractions qu'il punit de peines criminelles sont des crimes.

ART. 2.

Les contraventions, délits et crimes non énoncés dans le présent code, seront constatés et punis conformément aux lois ordinaires.

ART. 3.

Sont assujetties aux dispositions du

(1) Voir :

Documents du Sénat :

Projet de loi, n° 237 (1925-1926).

Rapport, n° 153.

Amendements, nos 56 et 151.

Annales du Sénat :

Séance des 7 et 12 juillet 1927.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 13 JULI 1927.

Wetsontwerp houdende herziening van het bijzonder tucht- en strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisscherij.

WETSONTWERP
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (1).

INLEIDENDE BEPALINGEN.

ARTIKEL 1.

De misdrijven, bij dit wetboek voorzien, zijn scheepvaartmisdrijven.

De misdrijven, welke het straft met discipline straffen zijn vergrijpen tegen de tucht.

De misdrijven, welke het straft met correctionele straffen zijn wanbedrijven.

De misdrijven, welke het straft met criminele straffen, zijn misdaden.

ART. 2.

De overtredingen, wanbedrijven en misdaden, in dit wetboek niet opgenoemd, worden vastgesteld en gestraft overeenkomstig de gewone wetten.

ART. 3.

Aan de bepalingen van dit wetboek

(1) Zie :

Gedrukte stukken van den Senaat :

Wetsontwerp, n° 237 (1925-1926).

Verslag, n° 153.

Amendementen, n° 56 et 151.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 7 en 12 Juli 1927.

présent code, toutes les personnes inscrites au rôle d'équipage d'un navire belge de commerce ou de pêche ou reçues à bord en vue d'effectuer le voyage.

Les personnes inscrites au rôle d'équipage y sont assujetties à partir du moment fixé pour le commencement de leur service à bord, jusques et y compris le moment de leur débarquement régulier.

Les passagers ne sont assujettis à la juridiction et aux peines en matière de discipline que pendant le temps de leur séjour à bord, qu'ils seront toujours libres de quitter, à moins qu'ils n'y soient retenus pour être livrés à la justice comme auteurs, ou complices d'un crime ou d'un délit grave.

Les personnes mentionnées à l'alinéa 2 du présent article continuent d'être placées sous ce régime en cas de perte du navire par naufrage, chance de guerre ou autre cause, jusqu'à ce qu'elles aient pu être remises à une autorité belge.

Il en est de même des personnes qui sur l'ordre d'une autorité belge auront été embarquées pour être rapatriées.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er} du présent article, les peines comminées par les articles 19, 20, 23, 32, 33, 41, 43 à 45, 57, 60 et 61 ci-après sont applicables à toutes personnes coupables des infractions y prévues.

ART. 4.

Pour l'application du présent code:

Le terme « capitaine » désigne toute personne à qui est confié le commandement du navire ou qui l'exerce en fait.

Le terme « officier » désigne, outre le second, les lieutenants et les

zijn onderworpen al de personen, op de monsterrol van een Belgisch koopvaardij- of visschersvaartuig ingeschreven of aan boord toegelaten om de reis te doen.

De op de monsterrol ingeschreven personen zijn er aan onderworpen te rekenen van het oogenblik vastgesteld voor den aanvang van hunnen dienst aan boord tot en met het oogenblik van hunne regelmatige ontscheping.

De passagiers zijn aan de rechtsmacht en aan de straffen in zake tucht slechts onderworpen gedurende den tijd van hun verblijf aan boord van het schip, dat zij altijd vrij mogen verlaten, tenware zij er worden opgehouden om aan het gerecht te worden overgeleverd als dader van of medeplichtige aan eene misdaad of een zwaar wanbedrijf.

De in het 2^e lid van dit artikel bedoelde personen blijven aan deze regeling onderworpen in geval van verlies van het schip door schipbreuk, oorlogsfeiten of elk andere oorzaak, totdat zij aan een Belgische overheid kunnen overgegeven worden.

Hetzelfde geldt voor de personen, die, op bevel van een Belgische overheid, worden ingescheept om naar het vaderland teruggevoerd te worden.

In afwijking van het bepaalde bij het 1^e lid van dit artikel, zijn de straffen, gesteld bij de verderstaande artikelen 19, 20, 23, 32, 33, 41, 43 tot 45, 57, 60 en 61, toepasselijk op al de personen, schuldig aan de aldaar voorziene misdrijven.

ART. 4.

Voor de toepassing van dit wetboek wordt verstaan :

Onder « kapitein », elke persoon aan wien het bevel op het schip is toevertrouwd of die dit bevel feitelijk voert.

Onder « officieren », benevens de eerste stuurman, de overige stuurlie-

mécaniciens, les chefs commissaires de bord, les médecins, les radio-télégraphistes, ainsi que toute personne portée comme officier au rôle d'équipage.

L'expression « hommes d'équipage » désigne les personnes inscrites au rôle d'équipage, y compris les officiers.

Le terme « marin » désigne toute personne inscrite au rôle d'équipage, à l'exclusion des officiers.

Le terme « passagers » désigne les personnes qui, sans faire partie de l'équipage, sont admises à bord en vue d'effectuer le voyage.

L'expression « personnes embarquées » désigne à la fois les hommes d'équipage et les passagers.

L'expression « à bord » désigne le navire, et ses moyens de communication fixes ou mobiles avec la terre.

Les expressions « à l'étranger » et « ports étrangers » désignent tout endroit situé en dehors du royaume. Les termes « royaume » et « eaux ou ports du royaume » désignent la métropole à l'exclusion de la colonie et les eaux ou ports métropolitains à l'exclusion des eaux ou ports du Congo.

ART. 5.

Le capitaine a, sur quiconque se trouve à bord, l'autorité que comportent le maintien de l'ordre, la sécurité du navire, des personnes et de la cargaison, ainsi que la bonne fin de l'expédition.

Il peut employer à ces fins tous les moyens utiles de coercition et réquérir quiconque se trouve à bord de lui prêter main-forte.

Dans les ports, le capitaine agit avec le concours du commissaire maritime ou du consul de Belgique. Il peut, en cas de nécessité, demander l'intervention de l'autorité locale.

den en de mecánicos, de hoofdscheepscommissarissen, de geneesheeren, de radiotelegrafisten, alsmede elke persoon, als officier op de monsterrol ingeschreven.

Onder « schepelingen », de op de monsterrol ingeschreven personen, de officieren mede inbegrepen.

Onder « zeelieden », de op de monsterrol ingeschreven personen, met uitsluiting van de officieren.

Onder « passagiers », de personen, die, zonder lid te zijn van de bemanning, aan boord zijn toegelaten om de reis te doen.

Onder « opvarenden », tegelijkertijd de schepelingen en de passagiers.

Onder de uitdrukking « aan boord », het schip en zijne vaste of niet vaste middelen tot verbinding met den wal.

Onder de uitdrukkingen « in het buitenland » en « vreemde havens », elke buiten het Rijk gelegen plaats. Onder de woorden « Rijk », de « wateren of havens van het Rijk », het moederland met uitsluiting van de kolonie, en de wateren of havens van het moederland, met uitsluiting van de wateren of havens van Congo.

ART. 5.

De kapitein heeft over al wie zich aan boord bevindt het gezag vereischt voor de handhaving van de orde, voor de veiligheid van het schip, personen en lading, alsmede voor den goeden afloop van den tocht.

Hij mag te dien einde alle nuttige middelen van dwang gebruiken en al wie zich aan boord bevindt, opvorderen om hem daarbij behulpzaam te zijn.

In de havens handelt hij in samenwerking met den waterschout of den consul van België. Zoo noodig kan hij de hulp inroepen van de plaatselijke overheid.

TITRE PREMIER.**De la pénalité.****CHAPITRE PREMIER.****Des peines.****ART. 6.**

Les peines applicables aux fautes de discipline sont :

A. Pour les marins :

La retenue de un à dix jours de salaire, ou de dix à cent francs si l'équipage est engagé à la part.

B. Pour les officiers :

La retenue de un à quinze jours de traitement.

C. Pour les passagers :

Passagers de cabine : la consigne en chambre pendant quatre jours au plus.

Passagers d'entrepont : l'interdiction de monter sur le pont plus de deux heures par jour pendant quatre jours au plus.

ART. 7.

Les peines correctionnelles sont l'emprisonnement de huit jours à cinq ans et l'amende de vingt-six francs au moins.

ART. 8.

Les peines en matière criminelle sont les mêmes que celles spécifiées à l'article 7 du Code Pénal.

CHAPITRE II.**Des infractions et de leur répression.****SECTION I.****Des fautes de discipline.****ART. 9.**

Les fautes de discipline sont :

1° La désobéissance simple ;

EERSTE TITEL.**Strafbepalingen.****EERSTE HOOFDSTUK.****Straffen.****ART. 6.**

De straffen, op vergrijpen tegen te tucht toepasselijk, zijn :

A. Voor de zeelieden :

Inhouding van een tot tien dagen loon, of van tien tot honderd frank, zoo de bemanning op aandeel is aangenomen.

B. Voor de officieren :

Inhouding van een tot vijftien dagen wedde.

C. Voor de passagiers :

Hutpassagiers : kamerarrest gedurende ten hoogste vier dagen.

Tusschendeckpassagiers : verbod, gedurende ten hoogste vier dagen, meer dan twee uren per dag op het dek te komen.

ART. 7.

De correctioneele straffen zijn gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en geldboete van ten minste zes en twintig frank,

ART. 8.

De straffen in crimineele zaken zijn die, opgenoemd in artikel 7 van het Wetboek van Strafrecht.

HOOFDSTUK II.**Misdrijven en betogeling van misdrijven.****AFDEELING I.****Vergrijpen tegen de tucht.****ART. 9.**

De vergrijpen tegen de tucht zijn :

1° Gewone ongehoorzaamheid ;

2° La négligence à prendre son poste;

3° Le manque au quart ;

4° Le défaut de vigilance pendant le quart, et notamment le fait de s'être endormi étant à la barre, en vigie, de service dans les machines ou en service quelconque de garde;

5° L'ivresse sans désordre en service;

6° Les disputes en mer ou en service;

7° L'absence irrégulière du bord, hors les cas prévus à l'article 22 ci-après;

8° L'embarquement clandestin de boissons fortes ou de vin pour la consommation à bord;

9° La dégradation volontaire de matériel du bord, hors le cas prévu à l'article 15 ci-après;

10° L'emploi sans autorisation du matériel du bord;

11° Le manque de respect aux supérieurs, et généralement tout fait provenant de négligence ou de paresse, ainsi que tout manquement à l'ordre ou au service du navire, qui ne constitue qu'une faute légère.

Ces fautes seront punies des peines spécifiées à l'article 6 ci-dessus au choix des autorités désignées à l'article 71 ci-après.

Toutefois, la retenue de salaire ou de traitement ne peut être inférieure à trois jours ou à cinquante francs pour les fautes de discipline spécifiées sous les 1° à 6°, 10° et 11° ci-dessus, lorsqu'elles ont été commises en mer.

SECTION II.

Des délits et des crimes maritimes.

ART. 10.

Les hommes d'équipage coupables de fautes disciplinaires réitérées seront punis d'un emprisonnement de huit

2° Verzuim tijdig op post te zijn;

3° Afwezigheid van de wacht;

4° Gebrek aan waakzaamheid op de wacht, en namelijk het feit in te slapen aan het roer, op den uitkijk, van dienst zijnde bij de machines of in om het even welken wachtdienst;

5° Dronkenschap zonder rustverstoring in dienst;

6° Twist op zee of in dienst;

7° Onregelmatige afwezigheid van boord, buiten de gevallen voorzien bij artikel 22 hierna;

8° Geheime inlading van sterke dranken of wijn voor het verbruik aan boord;

9° Vrijwillige beschadiging van scheepsmaterieel, buiten het geval voorzien bij artikel 15 hierna;

10° Zonder toelating gebruik maken van het scheepsmaterieel;

11° Oneerbiedigheid jegens meerdere in rang en, over het algemeen, elk feit voortvloeiende uit nalatigheid of luiheid, alsmede elke inbreuk op de orde of den dienst van het schip, welke slechts een licht vergrijp uitmaakt.

Die vergrijpen worden gestraft met de bij artikel 6 hiervoren opgegeven straffen, naar keuze van de overheden, in onderstaand artikel 71 vermeld.

Inhouding van loon of van wedde mag evenwel niet minder bedragen dan drie dagen of vijftig frank voor de vergrijpen tegen de tucht, opgenoemd onder 1° tot 6°, 10° en 11° hiervoren, wanneer zij op zee worden begaan.

AFDEELING II.

Scheepvaartwanbedrijven en scheepvaartmisdaden.

ART. 10.

De schepelingen, schuldig aan herhaalde vergrijpen tegen de tucht, worden gestraft met gevangenisstraf van

jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 11.

L'ivresse avec désordre à bord ou en service sera punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois, et d'une amende de cinquante francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 12.

Tout capitaine qui s'enivre pendant qu'il est chargé de la conduite du navire, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à six mois et d'une amende de cent francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 13.

Le fait d'avoir allumé des feux, ou d'avoir circulé dans les lieux où cela est interdit, à bord, avec du feu ou des objets ou matières pouvant causer un incendie, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 14.

Si le fait a eu pour conséquence un incendie à bord, le coupable sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de cinquante francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 15.

La destruction, la mise hors d'usage ou l'abandon de matériel du bord, commis volontairement, sera puni

acht dagen tot eene maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 11.

Dronkenschap met rustverstoring aan boord of in dienst wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 12.

Elke kapitein die zich bedrinkt, terwijl hij belast is met het voeren van het schip, wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maand en met geldboete van honderd frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 13.

Het feit vuur te hebben aangestoken of met vuur of voorwerpen of stoffen, die brand kunnen veroorzaken, te zijn rondgegaan in de plaatsen waar zulks aan boord verboden is, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot eene maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 14.

Indien ten gevolge van het feit aan boord brand is ontstaan, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van zes maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank of met een van die straffen alleen.

ART. 15.

Vrijwillige vernieling, buitengebruikstelling of achterlating van scheepsmaterieel wordt gestraft met gevan-

d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cinquante francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 16.

Tout capitaine ou officier qui volontairement aura dégradé ou laissé dégrader le matériel du bord sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 17.

Toute personne embarquée qui, à l'insu du capitaine ou de l'armateur, aura embarqué, détenu ou débarqué des objets dont la saisie constituerait le capitaine ou l'armateur en frais et dommages, sera punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Le capitaine pourra saisir ou faire jeter à la mer les objets de fraude ou de contrebande, ainsi que les armes et munitions embarquées clandestinement, dès qu'il aura connaissance de leur présence à bord.

ART. 18.

Tout capitaine qui en faisant ou en autorisant la fraude ou la contrebande à l'insu des armateurs, aura donné lieu soit à la confiscation du navire ou de tout ou partie de la cargaison, soit à une amende à charge du navire, sera condamné à un emprisonnement de trois mois à trois ans.

geenisstraf van vijftien dagen tot een jaar en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 16.

Elke kapitein of officier, die het materieel van het schip vrijwillig beschadigt of laat beschadigen, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 17.

Elke opvarende, die buiten weten van den kapitein of van den reeder, voorwerpen, waarvan de inbeslagname den kapitein of den reeder in kosten en schaden zou brengen, inlaadt, in bezit heeft of ontscheept, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

De kapitein mag de sluik- of smokkelwaar alsmede de geheim ingeschepte wapens en munitie aanslaan of over boord doen werpen, zoodra hij kennis heeft van hunne aanwezigheid aan boord.

ART. 18.

Elke kapitein die, buiten weten van de reeders, sluik- of smokkelhandel drijvend of toelatend, aldus aanleiding geeft hetzij tot de verbeurdverklaring van het schip of van geheel de lading of een gedeelte daarvan, hetzij tot het opleggen eener geldboete ten laste van het schip, wordt veroordeeld tot gevangenisstraf van drie maand tot drie jaar.

ART. 19.

Les vols commis à bord seront punis des peines comminées par le Code pénal ordinaire selon les distinctions établies par ce Code, sans que toutefois ces peines puissent être inférieures à celles prévues pour les vols domestiques, si le délit est commis par le capitaine ou les hommes d'équipage.

ART. 20.

L'altération volontaire de vivres par le mélange de matières non malfaisantes sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Si l'altération a été commise à l'aide de matières malfaisantes, l'emprisonnement sera de six mois à trois ans et l'amende de cinquante francs à cinq cents francs.

ART. 21.

Tout homme d'équipage qui, étant à la barre ou en vigie ou à un poste de manœuvre ou de garde, aura quitté son poste avant d'avoir été relevé, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans.

ART. 22.

Toute absence du bord d'un homme d'équipage chargé d'un service de garde ou de sécurité et toute absence du bord après le moment fixé pour le commencement des opérations d'appareillage, sera punie d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de cinquante francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 23.

Sans préjudice des dispositions des

ART. 19.

Die diefstallen, aan boord gepleegd, worden gestraft met de straffen, voor het gewoon Wetboek van Strafrecht gesteld volgens de bij dat Wetboek bepaalde onderscheidingen, zonder dat die straffen evenwel lager mogen zijn dan die voor huisdiefstallen voorzien, indien het wandebedrijf gepleegd is door den kapitein of de schepelingen.

ART. 20.

Vrijwillige vervalsching van levensmiddelen door vermenging met niet nadeelige stoffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Werd de vervalsching gepleegd door middel van nadeelige stoffen, dan is de gevangenisstraf zes maand tot drie jaar en de geldboete vijftig frank tot vijfhonderd frank.

ART. 21.

Elke schepeling die, aan het roer, op den uitkijk of op eene bedienings- of wachtpost zijnde, zijn post verlaat alvorens afgelost te zijn, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar.

ART. 22.

Elke afwezigheid van boord van een schepeling, belast met een wacht- of veiligheidsdienst en elke afwezigheid van boord na het oogenblik gesteld door den aanvang van de afvaartverrichtingen, wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maand en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 23.

Onverminderd de bepalingen van

articles 66, 67 et 69 alinéa 2 du Code pénal, sera puni des peines établies par l'article précédent, tout Belge ou tout étranger qui par dons, promesses, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, machinations ou artifices coupables, aura, même hors du territoire du royaume, incité au délit prévu par l'article précédent ou encouragé à le commettre.

ART. 24.

Tout capitaine qui, hors le cas de force majeure, aura rompu son contrat et abandonné son navire sera puni : si le navire était en sécurité dans un port, d'un emprisonnement d'un mois à deux ans ; si le navire était en rade foraine, d'un emprisonnement de six mois à trois ans ; et si le navire était en mer d'un emprisonnement d'un an à cinq ans.

ART. 25.

La désobéissance à un ordre donné pour le service du navire, avec refus formel d'obéir ou avec injures ou menaces sera punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Si le navire était en sécurité dans un port au moment où les faits visés à l'alinéa précédent ont été commis, l'emprisonnement sera de un mois au plus.

ART. 26.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines

de artikelen 66, 67 en 69, 2^e lid van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met de straffen, bij het vorig artikel gesteld, elke Belg of elke vreemdeling, die, door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, schuldige kuiperijen of arglistigheden, zelfs buiten het grondgebied van het Rijk tot het bij het vorig artikel voorzien wandebedrijf aanzet of tot het plegen daarvan aanmoedigt.

ART. 24.

Elke kapitein die, buiten het geval van overmacht, zijn contract verbreekt en zijn schip verlaat, wordt gestraft : zoo het schip veilig in een haven ligt, met gevangenisstraf van eene maand tot twee jaar ; zoo het schip in een open haven ligt, met gevangenisstraf van zes maand tot drie jaar ; en zoo het schip in zee is, met gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar.

ART. 25.

Ongehoorzaamheid aan een voor den dienst van het schip gegeven bevel, met uitdrukkelijke weigering te gehoorzamen of met beledigingen of bedreigingen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Lag het schip, op het oogenblik dat de in het vorig lid bedoelde feiten gepleegd werden, veilig in eene haven, dan is de gevangenisstraf ten hoogste een maand.

ART. 26.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met

seulement, tout homme d'équipage qui aura formellement refusé d'obéir aux ordres donnés pour assurer la manœuvre du bâtiment ou pour maintenir le bon ordre.

L'emprisonnement pourra être porté jusqu'à cinq ans et l'amende jusqu'à cinq cents francs, si les ordres ont été donnés pour le salut du navire, des personnes embarquées ou de la cargaison. Cette dernière disposition est également applicable aux passagers.

ART. 27.

Dans le cas des articles 25 et 26 ci-dessus, le minimum de peine sera porté à un mois d'emprisonnement et cent francs d'amende, si le coupable est un officier.

ART. 28.

Les hommes d'équipage qui collectivement se seront rendus coupables des délits visés aux articles 25 et 26 ci-dessus seront punis : les officiers de la réclusion, les autres, d'un emprisonnement d'un an à cinq ans.

ART. 29.

La rébellion contre le capitaine ou contre un officier du bord, telle qu'elle est qualifiée par l'article 269 du Code Pénal, sera punie des peines prévues aux articles 271, 272 et 274 du même Code, suivant les distinctions y établies.

La rébellion commise par plus d'un tiers de l'équipage sera punie de la réclusion.

ART. 30.

Toute personne embarquée qui aura outragé par paroles, faits, gestes ou

een van die straffen alleen, elke schepeling, die uitdrukkelijk weigert te gehoorzamen aan de bevelen, gegeven met het oog op het besturen van het schip of tot handhaving van de goede orde.

De gevangenisstraf kan verhoogd worden tot vijf jaar en de geldboete tot vijfhonderd frank, zoo de bevelen gegeven zijn voor het behoud van het schip, van de opvarende of van de lading. Deze laatste bepaling is insgelijks van toepassing op de passagiers.

ART. 27.

In het geval voorzien bij bovenstaande artikelen 25 en 26, wordt het minimum van de straf gesteld op eene maand gevangenis en honderd frank geldboete, zoo de schuldige een officier is.

ART. 28.

De schepelingen, die zich gezamenlijk schuldig maken aan de bij de artikelen 25 en 26 hierboven bedoelde wandbedrijven, worden gestraft : de officieren, met opsluiting, de overigen, met gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar.

ART. 29.

Wederspannigheid jegens den kapitein of jegens een officier van het schip, zooals zij omschreven is bij artikel 269 van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met de straffen voorzien bij de artikelen 271, 272 en 274 van hetzelfde Wetboek, volgens de aldaar vastgestelde onderscheidingen.

Wederspannigheid, gepleegd door meer dan een derde van de bemanning, wordt met opsluiting gestraft.

ART. 30.

Elke opvarende, die den kapitein, een officier van het schip, een water-

menaces, le capitaine, un officier du bord, un commissaire maritime de la métropole ou de la colonie ou un consul dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions sera punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 31.

Sera punie des peines prévues aux articles 280 et 281 du Code pénal suivant les distinctions y établies, et sans préjudice de l'application des articles 399, alinéa 2, 400 et 401 du même Code, toute personne embarquée qui aura frappé l'une des personnes spécifiées à l'article précédent, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

ART. 32.

Celui qui aura fait partie d'un complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans.

On entend par complot la résolution d'agir, concertée et arrêtée entre plusieurs personnes dont deux au moins sont embarquées à bord du navire.

ART. 33.

Ceux qui par fraude, violence ou menaces envers le capitaine, s'empareront du navire seront punis de travaux forcés de dix ans à quinze ans.

S'ils sont officiers ou chefs du complot, ils seront passibles des travaux forcés de quinze ans à vingt ans.

schout van het moederland of van de kolonie of een consul in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun bediening door woorden, daden, gebaren of bedreigingen smaad, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 31.

Wordt gestraft met de straffen, gesteld bij de artikelen 280 en 281 van het Wetboek van Strafrecht naar de aldaar voorziene onderscheidingen, en onverminderd de toepassing van de artikelen 399, 2° lid, 400 en 401 van hetzelfde Wetboek, elke opvarende die een van de in het vorig artikel opgenoemde personen in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van zijn bediening slaat.

ART. 32.

Hij die deel uitmaakt van eene samenspanning tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den kapitein, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maand tot vijf jaar.

Onder samenspanning wordt verstaan het besluit om te handelen, afgesproken en getroffen onder verscheiden personen, waarvan ten minste twee op het schip zijn ingescheept.

ART. 33.

Zij die zich, door bedrog, geweld of bedreigingen jegens den kapitein, meester maken van het schip, worden gestraft met dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar.

Zijn zij officier of leider van de samenspanning, dan worden zij gestraft met dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar.

ART. 34.

Dans le cas prévu par l'article 33 ci-dessus les peines seront celles des travaux forcés de quinze ans à vingt ans ou celles des travaux forcés à perpétuité, si les violences ou les menaces ont causé soit une maladie paraissant incurable, soit une incapacité permanente de travail personnel, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave.

Les mêmes peines seront appliquées si les coupables ont soumis les personnes à des tortures corporelles.

ART. 35.

Si les violences ou les menaces exercées sans intention de donner la mort, l'ont pourtant causée, les coupables seront condamnés selon la distinction établie par l'article 33 ci-dessus aux travaux forcés à perpétuité ou à la peine de mort.

ART. 36.

Le meurtre commis pour faciliter le crime prévu à l'article 33 sera puni de mort.

ART. 37.

Les peines comminées par les articles 33 et 36 ci-dessus seront appliquées lors même que la consommation du crime aura été empêchée par des circonstances indépendantes de la volonté des coupables.

ART. 38.

Il ne sera prononcé aucune peine contre ceux qui ayant pris part aux faits énoncés aux articles 28, 29, 32 et 33 ci-dessus, sans les avoir fomentés ou en avoir pris la direction, s'écarteront au premier avertissement du capitaine ou d'un officier.

ART. 34.

In het geval bij bovenstaand artikel 33 voorzien, zijn de straffen dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar of levenslange dwangarbeid, indien het geweld of de bedreiging hetzij een ongeneesbaar schijnende ziekte, hetzij een bestendige onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid, hetzij het verlies van het volle gebruik van een orgaan, het zij een zware verminking heeft veroorzaakt.

Dezelfde straffen worden toegepast, indien de schuldigen de personen aan lichamelijke folteringen hebben onderworpen.

ART. 35.

Indien het geweld of de bedreiging gepleegd zonder het oogmerk om te dooden, toch den dood veroorzaken, worden de schuldigen, volgens het bij bovenstaand artikel 33 gemaakte onderscheid, veroordeeld tot levenslangen dwangarbeid of tot de doodstraf.

ART. 36.

Doodslag, gepleegd om de misdaad voorzien bij artikel 33, te vergemakkelijken, wordt gestraft met den dood.

ART. 37.

De straffen, bij de artikelen 33 en 36 gesteld, worden toegepast zelfs dan als de voltooiing van de misdaad wordt verhinderd door omstandigheden, onafhankelijk van den wil van de schuldigen.

ART. 38.

Geen straf wordt uitgesproken tegen hen die, na aan de feiten, opgenoemd in de artikelen 28, 29, 32 en 33, te hebben deelgenomen, zonder daartoe te hebben opgeruid of er de leiding van te hebben genomen, zich terugtrekken bij de eerste waarschu-

Dans le cas des articles 29, 32 et 33 ci-dessus, les actes de résistance du capitaine et des personnes qui lui sont restées fidèles peuvent, eu égard des circonstances, être considérés comme accomplis en état de légitime défense.

ART. 39.

Tout capitaine, tout officier ou toute autre personne investie d'une autorité à bord qui aura abusé de son autorité ou qui aura ordonné, autorisé ou toléré un abus d'autorité à l'égard d'une personne embarquée, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines le capitaine, l'officier ou toute autre personne investie d'une autorité à bord qui se sera rendu coupable d'outrage par paroles, faits, gestes ou menaces envers une personne embarquée.

Tout capitaine qui sans motifs légitimes aura, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions usé, fait ou laissé user de violence, sera puni conformément aux articles 257 et 266 du Code Pénal.

ART. 40.

Tout capitaine qui aura favorisé soit expressément, soit tacitement, l'usurpation de l'exercice du commandement à son bord, en ce qui touche la manœuvre et la direction du navire et aura consenti à n'être que porteur d'expédition, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de cinquante francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

wing van den kapitein of van een officier.

In het geval, bij de artikelen 29, 32, en 33 hierboven voorzien, kunnen de daden van verzet van den kapitein en van de personen, die hem getrouw zijn gebleven, gelet op de omstandigheden, beschouwd worden als verricht in staat van wettige zelfverdediging.

ART. 39.

Elke kapitein, elke officier of elk andere persoon, met eenig gezag aan boord bekleed, die misbruik maakt van zijn gezag of die misbruik van gezag beveelt, toelaat of duldt ten opzichte van een der opvarenden, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft de kapitein, de officier of elk andere persoon, met eenig gezag aan boord bekleed, die zich jegens een der opvarenden schuldig maakt aan smaad door woorden, daden, gebaren of bedreigingen.

Elke kapitein die, zonder wettige redenen, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van zijne bediening geweld gebruikt, doet of laat gebruiken, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 257 en 266 van het Wetboek van Strafrecht.

ART. 40.

Elke kapitein die, hetzij uitdrukkelijk, hetzij stilzwijgend de aanmatiging bevordert van het recht tot bevelvoering op zijn schip wat het besturen en het voeren er van betreft, en aldus er in toestemt slechts bij naam kapitein te zijn, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 41.

Quiconque aura indûment pris le commandement d'un navire ou y aura indûment exercé des fonctions pour lesquelles un diplôme ou une licence est requis, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

La même peine sera prononcée contre le propriétaire ou l'armateur qui se sera rendu complice des faits prévus à l'alinéa précédent.

ART. 42.

Tout capitaine qui, irrégulièrement, embarquera ou débarquera un homme d'équipage, ou admettra un passager à son bord, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 43.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque, dans un but de lucre, se sera livré au placement des marins ou aura procuré ou fait procurer un emploi à bord d'un navire.

ART. 44.

Quiconque sera trouvé à bord d'un navire belge en quelque lieu que ce soit, ou à bord d'un navire étranger dans les eaux du royaume, sans pouvoir y justifier sa présence, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 41.

Hij die wederrechtelijk het bevel over een schip neemt of wederrechtelijk aan boord in eene bediening vaart, waarvoor een diploma of eene vergunning wordt vereischt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Dezelfde straf wordt uitgesproken tegen den eigenaar of den reeder, die medeplichtig is aan de feiten, bij het vorige lid voorzien.

ART. 42.

Elke kapitein die, op onregelmatige wijze een schepeling inscheept of ontscheept of een passagier aan boord van zijn schip toelaat, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 43.

Hij die zich uit winstbejag met het plaatsen van zeelieden bezig houdt of een bediening aan boord van een schip bezorgt of doet bezorgen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 44.

Hij die, te welker plaatse ook, aan boord van een Belgisch schip of, in de wateren van het Rijk, aan boord van een vreemd schip wordt gevonden, zonder zijne tegenwoordigheid aldaar te kunnen rechtvaardigen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehon-

Quiconque, à l'exception des agents de l'autorité, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, aura accosté un navire ou y aura amarré une embarcation, avant le licenciement de l'équipage de ce navire et malgré la défense du capitaine ou d'un officier du bord délégué par le capitaine, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à cent francs ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 45.

Quiconque aura, par quelque moyen que ce soit, favorisé l'embarquement, le séjour à bord ou le débarquement d'une personne qui se sera trouvée à bord dans les conditions indiquées à l'article précédent, sera puni des mêmes peines.

ART. 46.

Lorsque le délinquant trouvé à bord d'un navire belge dans les conditions indiquées à l'article 44 ci-dessus, ne peut être débarqué immédiatement, il sera pour toute la durée de sa présence à bord, considéré comme marin et soumis aux dispositions du présent code. Il pourra, en outre, être astreint, sans rémunération, à un travail en rapport avec ses aptitudes.

ART. 47.

Quiconque aura, à bord d'un navire de mer distribué ou vendu des boissons alcooliques ou fermentées soit à l'équipage, soit à toute autre personne se trouvant à bord, s'il ne fait point partie des fournisseurs agréés par le capitaine du navire, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois

derd frank of met een van die straffen alleen.

Hij die, met uitsluiting van de bedienden der overheid, optredend in het uitoefenen van hunne bediening, bij een schip aangelegd, er een vaartuig tegengemeerd zal hebben, vooraleer de bemanning van dit schip ontslagen is, in weerwil van het verbod des kapiteins of van den officier afgevaardigd door den kapitein, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot honderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 45.

Hij die, door om het even welk middel, de inscheping, het verblijf aan boord of de ontscheping heeft bevorderd van eenen persoon, die zich aan boord bevindt in de voorwaarden, bij het vorig artikel opgegeven, wordt met dezelfde straffen gestraft.

ART. 46.

Wanneer de overtreder, aan boord van een Belgisch schip gevonden in de voorwaarden, opgegeven bij artikel 44, niet onmiddellijk kan ontscheept worden, wordt hij voor gansch den duur van zijne tegenwoordigheid aan boord, als zeeman beschouwd en is hij aan de bepalingen van dit Wetboek onderworpen. Bovendien kan hij zonder bezoldiging gedwongen worden tot het verrichten van werk volgens zijne bekwaamheid.

ART. 47.

Hij die, aan boord van een zeeschip, sterke of gegiste dranken zal uitgedeeld of verkocht hebben, hetzij aan de bemanning, hetzij aan alle personen zich aan boord bevindende, zal, wanneer hij niet behoort tot de leveranciers door den kapitein aangesteld, gestraft worden met gevangenisstraf

et d'une amende de vingt-six francs à cent francs.

ART. 48.

Tout capitaine qui aura laissé à terre, dans la colonie, sans en aviser le commissaire maritime ou à l'étranger sans en aviser le consul ou, à défaut, l'autorité locale, un homme d'équipage malade ou blessé, ou ne lui aura pas procuré, lorsqu'il y était tenu, le moyen d'assurer le traitement ou son rapatriement, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

La même peine sera applicable au capitaine qui, ayant laissé à terre, avant qu'il ait atteint le port de sa destination, un passager, malade ou blessé, n'en aura pas avisé l'autorité consulaire, ou, à défaut, l'autorité locale.

ART. 49.

Sera puni d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, le capitaine d'un navire de commerce qui aura appareillé sans avoir à bord les approvisionnements en vivres suffisants pour les besoins de l'équipage.

En cas de récidive dans les deux années à compter d'une première condamnation, l'emprisonnement de huit jours à six mois pourra de plus être prononcé.

ART. 50.

Est passible des peines établies par l'article 501 du Code Pénal, le capitaine d'un navire de commerce qui aura

van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot honderd frank.

ART. 48.

Elke kapitein die een zieken of gekwetsten schepeling aan wal achterlaat, in de kolonie zonder den waterschout of, in het buitenland, zonder den consul of, bij gebreke, de plaatselijke overheid daarvan kennis te geven, of die hem de noodige middelen voor de behandeling of de terugreis naar de haven van inscheeping niet verschaft, wanneer hij daartoe gehouden is, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Dezelfde straf is toepasselijk op den kapitein die, een zieken of gekwetsten passagier aan wal achterlatend, voordat deze de haven van zijne bestemming heeft bereikt, daarvan geen kennis geeft aan de consulaire overheid of, bij gebreke van deze aan de plaatselijke overheid.

ART. 49.

Wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot vijfhonderd frank, de kapitein van een koopvaardij-schip die zee kiest zonder voldoende voorraden levensmiddelen voor de behoeften van de bemanning aan boord te hebben.

Ingeval van herhaling binnen twee jaar te rekenen van een eerste veroordeeling, kan bovendien gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand uitgesproken worden.

ART. 50.

Wordt gestraft met de straffen, bij artikel 501 van het Wetboek van Strafrecht gesteld, de kapitein van een

embarqué pour la consommation de son équipage des comestibles, denrées, boissons ou substances reconnues par l'autorité compétente falsifiés, gâtés ou corrompus.

Est passible d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs, le capitaine d'un navire de commerce dont les instruments de pesage, servant à la composition des rations de l'équipage, sont reconnus faux.

ART. 51.

Tout capitaine d'un navire de commerce qui s'est opposé ou a fait obstacle aux visites à bord des agents chargés du contrôle des approvisionnements en vivres ou à l'accomplissement de leur mission est passible des peines édictées par l'article 7 de la loi du 4 août 1890.

ART. 52.

Sera puni d'un emprisonnement de trois jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs, ou d'une de ces peines seulement, à moins qu'une sanction plus forte ne résulte de l'application d'une loi particulière, tout capitaine ou homme d'équipage qui aura contrevenu aux lois et règlements de police maritime.

ART. 53.

Sera puni des mêmes peines, à moins qu'une sanction plus forte ne résulte de l'application d'une loi particulière, tout capitaine ou tout officier de quart qui se sera rendu coupable d'une contravention aux lois et règlements relatifs à la sécurité de la navigation.

koopvaardij-schip, die, ten behoeve van het verbruik door zijne bemanning, eetwaren, waren, dranken of zelfstandigheden heeft ingescheept, door de bevoegde overheid als vervalscht, beschadigd of bedorven bevonden.

Wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot tweehonderd frank, de kapitein van een koopvaardij-schip, wiens weegtuigen, bij het samenstellen van de rantsoenen der bemanning gebruikt, valsch bevonden worden.

ART. 51.

Elke kapitein van een koopvaardij-schip, die zich tegen de bezoeken aan boord van de agenten, belast met het toezicht op de levensmiddelenvoorraaden, of tegen het vervullen van hunne opdracht verzet of dezelve bemoeilijkt, wordt gestraft met de straffen, bij artikel 7 van de wet van 4 Augustus 1890 voorzien.

ART. 52.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van drie dagen tot drie maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen, tenzij toepassing van een bijzondere wet een zwaardere straf ten gevolge heeft, elke kapitein of schepeling die de wetten en verordeningen betreffende de zeepolitie overtreedt.

ART. 53.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, tenzij toepassing van een bijzondere wet een zwaardere straf ten gevolge heeft, elke kapitein of elke wachthebbende officier, die zich schuldig maakt aan eene overtreding van de wetten en verordeningen betreffende de veiligheid van de scheepvaart.

ART. 54.

Le pilote coupable des infractions visées aux articles 52 et 53 ci-dessus est passible des peines y prévues.

ART. 55.

Tout capitaine qui aura refusé d'obéir aux ordres des consuls ou des commissaires maritimes ou qui les aura outragés par paroles, faits, gestes ou menaces, dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de leurs fonctions, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 56.

Le capitaine d'un navire étranger qui, dans les eaux du royaume, se rendra coupable des infractions visées aux articles 52 et 55 ci-dessus, sera passible des peines y prévues.

ART. 57.

Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un mois, et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui par défaut de prévoyance ou de précaution a causé la destruction, la détérioration, le déplacement ou l'arrachement des balises, feux ou bouées ou de tous autres engins servant à la sécurité de la navigation.

Si ces faits ont été commis intentionnellement, le coupable sera puni des peines prévues par l'article 526 du Code Pénal.

Si le coupable a négligé, dès qu'il le pouvait, d'informer l'autorité compétente des dommages qu'il a causés, l'emprisonnement sera de quinze jours

ART. 54.

De loods schuldig aan de in de artikelen 52 en 53 bedoelde misdrijven, wordt gestraft met de aldaar voorziene straffen.

ART. 55.

Elke kapitein, die weigert aan de bevelen van de consuls of van de waterschouten te gehoorzamen of die hen door woorden, daden, gebaren of bedreigingen, smaad in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun bediening, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 56.

De kapitein van een vreemd schip die zich in de wateren van het Rijk schuldig maakt aan de bij de artikelen 52 en 55 bedoelde misdrijven wordt gestraft met de aldaar voorziene straffen.

ART. 57.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van zes en twintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen, al wie bij gebrek aan vooruitzicht of voorzorg de vernieling, de beschadiging, de verplaatsing of het losrukken veroorzaakt van de bakens, lichten of boeien of van alle andere toestellen, dienende tot veiligheid van de scheepvaart.

Indien de feiten opzettelijk worden gepleegd, wordt de schuldige gestraft op de wijze, voorzien bij artikel 256 van het Wetboek van Strafrecht.

Indien de schuldige verzuimt aan de bevoegde overheid, zoodra hij kan, kennis te geven van de door hem veroorzaakte schade, is de gevangenisstraf

et l'amende de deux cents francs au moins.

Sans préjudice des dispositions ci-dessus, les balises, feux, bouées ou autres engins y visés, détruits, emportés, endommagés, déplacés ou arrachés seront remplacés aux frais des personnes présumées coupables à moins qu'elles ne prouvent que le dommage résulte d'un cas de force majeure.

ART. 58.

Sera puni d'une amende de cinquante francs à deux mille francs, tout capitaine dont le navire ne portera pas les marques extérieures d'identité requises par les règlements.

L'emprisonnement de huit jours à six mois pourra en outre être prononcé contre le capitaine qui, volontairement aura effacé, altéré ou masqué ces marques.

ART. 59.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de cinquante francs à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout capitaine qui aura contrevenu aux dispositions des articles 61, 63 et 64 du Livre II du Code de Commerce, des articles 59, 61, 86, 87, 988 et 998 du Code Civil, des articles 77 à 81 du présent Code, ainsi qu'aux prescriptions légales et réglementaires maritimes ne faisant pas l'objet de sanctions spéciales.

ART. 60.

Celui qui se fera remettre ou fera dresser des documents de bord au moyen de pièces qu'il sait falsifiées ou erronées ou au moyen de fausses déclarations sera puni d'un empri-

ten minste vijftien dagen en de geldboete ten minste tweehonderd frank.

Onverminderd vorentaande bepalingen, worden de aldaar bedoelde, vernielde, beschadigde, meegesleepte, verplaatste of losgerukte bakens, lichten, boeien of andere toestellen op kosten van de vermoedelijk schuldige personen vervangen, tenzij zij bewijzen dat de schade een gevolg is van overmacht.

ART. 58.

Wordt gestraft met geldboete van vijftig frank tot twee duizend frank, elke kapitein, wiens schip niet voorzien is van de bij de reglementen vereischte uitwendige identiteitsmerken.

Bovendien kan gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand uitgesproken worden tegen den kapitein die bedoelde merken vrijwillig uitwischt, wijzigd of bedekt.

ART. 59.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van vijftig frank tot vijf duizend frank of met een van die straffen alleen, elke kapitein die de bepalingen overtreedt van de artikelen 61, 63 en 64 van Boek II van het Wetboek van Koophandel, van de artikelen 59, 61, 86, 87, 988 en 998 van het Burgerlijk Wetboek, van de artikelen 77 tot 81 van dit Wetboek, alsmede de voorschriften van de scheepvaartwetten en reglementen waarop geen bijzondere sancties zijn gesteld.

ART. 60.

Hij die zich scheepsbescheiden doet afgeven of zulke bescheiden doet opmaken door middel van stukken, wetende dat deze vervalscht of onjuist zijn, of door middel van val-

sonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de cinq cents francs à cinq mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 61.

Quiconque aura contrefait ou falsifié un livret de marin ou un document similaire ou aura fait usage d'un livret de marin ou de documents similaires contrefaits ou falsifiés sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an.

ART. 62.

Tout capitaine qui, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, ou pour les personnes embarquées, n'a pas prêté assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer ou dans les eaux maritimes en danger de se perdre, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de cinq cents francs à cinq mille francs.

ART. 63.

Tout capitaine qui, après un abordage, et autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour le navire ou pour les personnes embarquées n'a pas mis en œuvre tous les moyens dont il dispose pour sauver l'autre navire, son équipage ou ses passagers, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de cinq cents francs à cinq mille francs.

Sera puni des mêmes peines, tout capitaine qui après un abordage aura omis de faire connaître à l'autre navire le nom et la nationalité de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

sche verklaringen, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijf duizend frank of met een van die straffen alleen.

ART. 61.

Hij die een zeemansboekje of een gelijkaardig stuk namaakt of vervalscht of van een nageemaakt of vervalscht zeemansboekje of gelijkaardig stuk gebruik maakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar.

ART. 62.

Elke kapitein die, voor zoover hij het wel kan doen zonder ernstig gevaar voor zijn schip of voor de opvarenden, geen hulp verleent aan om het even welken persoon, zij het zelfs een vijand, in zee of in zeewateren aangetroffen in gevaar van om te komen, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijf-honderd frank tot vijf duizend frank.

ART. 63.

Elke kapitein die, na eene aanvaring, voor zoover hij het wel kan doen zonder ernstig gevaar voor het schip of voor de opvarenden, niet al de middelen waarover hij beschikt in het werk stelt om het andere schip, zijne bemanning of zijne passagiers te redden, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijf duizend frank.

Wordt met dezelfde straffen gestraft, elke kapitein die, na eene aanvaring, nalaat aan het andere schip den naam en de nationaliteit van zijn vaartuig op te geven, benevens de plaats van waar hij komt en die waarheen hij gaat.

ART. 64.

Sera puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans tout capitaine qui pendant le voyage, alors que son navire se trouve en danger, l'aura abandonné sans nécessité ou sans avoir pris l'avis des officiers ou principaux de l'équipage.

Sera puni des mêmes peines, tout capitaine qui, en abandonnant son navire, aura négligé de sauver les personnes embarquées, ainsi que les documents et l'argent du bord, les objets et marchandises les plus précieux.

Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, tout capitaine qui, forcé d'abandonner son navire, ne sera pas resté à bord le dernier.

ART. 65.

Tout capitaine qui, dans une intention frauduleuse, se rendra coupable de l'un des faits énoncés à l'article 72 du Livre II du Code de Commerce, ou vendra, hors le cas de l'article 73 du même Code, le navire dont la conduite lui était confiée, sera puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 66.

Tout capitaine chargé de la conduite d'un navire, qui, dans une intention frauduleuse, le détournera à son profit sera puni des travaux forcés de dix ans à quinze ans.

Sera puni de la même peine tout capitaine qui, dans une intention criminelle ou à dessein de nuire, jettera à la mer ou détruira, sans nécessité, tout ou partie du chargement, des

ART. 64.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maand tot drie jaar elke kapitein die, tijdens de reis, zijn schip wanneer dit in gevaar verkeert, zonder noodzaak of zonder den raad van de officieren of voornaamsten van de bemanning te hebben ingewonnen, verlaat.

Met dezelfde straffen wordt gestraft elke kapitein, die bij het verlaten van zijn schip, nalaat de opvarenden, alsmede de scheepsbescheiden en de scheepskas, de kostbaarste voorwerpen en goederen te redden.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maand en met geldboete van vijftig frank tot vijf honderd frank, elke kapitein die, gedwongen zijnde zijn schip te verlaten, niet de laatste aan boord is gebleven.

ART. 65.

Elke kapitein die, met bedrieglijk opzet, zich schuldig maakt aan een van de feiten opgenoemd bij artikel 72 van Boek II van het Wetboek van Koophandel of het schip, waarvan de leiding hem is toevertrouwd, buiten het geval, bij artikel 73 van hetzelfde Wetboek voorzien, verkoopt, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

ART. 66.

Elke kapitein, belast met het voeren van een schip, die het, met bedrieglijk opzet, te zijnen bate afwendt, wordt gestraft met dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar.

Wordt met dezelfde straf gestraft de kapitein die met misdadig opzet of met het oogmerk om te schaden de lading, geheel of gedeeltelijk, al de levensmiddelen of voorwerpen van boord

vivres ou effets du bord, ou fera fausse route.

ART. 67.

Tout capitaine ou pilote chargé de la conduite d'un navire qui, dans une intention criminelle, l'aura échoué, détruit ou perdu, ou gravement endommagé par tout moyen autre que l'incendie, sera puni des peines prévues aux articles 510, 511, 513, 514 et 518 du Code Pénal suivant les distinctions y établies.

Les personnes embarquées reconnues coupables de ces crimes encourent la peine immédiatement inférieure.

Les peines prévues à l'article 510 du Code Pénal seront applicables à quiconque ayant eu connaissance du caractère volontaire, des faits visés à l'alinéa premier du présent article en aura retiré un profit.

Les peines prévues à l'article 516 du Code Pénal seront applicables à ceux qui auront, dans une intention criminelle, provoqué ou instigué les faits visés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

ART. 68.

Tout capitaine qui aura commis des actes de piraterie sera puni des travaux forcés de quinze ans à vingt ans.

Les personnes embarquées coupables des mêmes faits seront punies des travaux forcés de dix ans à quinze ans.

Si, dans le cas des alinéas précédents, il y a eu homicide involontaire, la peine sera les travaux forcés à perpétuité.

S'il y a eu homicide volontaire les coupables seront punis de mort.

of een gedeelte daarvan zonder noodzaak over boord werpt of vernielt, of wel een verkeerden koers houdt.

ART. 67.

Elke kapitein of loods, belast met het voeren van een schip, die het, met misdadig opzet doet stranden, vernielt of doet verloren gaan of door elk ander middel dan brand zwaar beschadigt, wordt gestraft met de straffen, voorzien bij de artikelen 510, 511, 513, 514 en 518 van het Wetboek van Strafrecht, naar de aldaar gemaakte onderscheidingen.

De opvarenden, aan die misdaden schuldig bevonden, loopen de onmiddellijk mindere straf op.

De straffen, bij artikel 510 van het Wetboek van Strafrecht voorzien, zijn toepasselijk op al wie, kennis gehad hebbende van den vrijwilligen aard der in het eerste lid van dit artikel bedoelde feiten, daarvan eenig voordeel getrokken heeft.

De straffen, bij artikel 516 van het Wetboek van Strafrecht voorzien, zijn toepasselijk op hen die, met misdadig opzet, de in het 1^{ste} en 2^e lid van dit artikel bedoelde feiten uitlokken of er toe aanzetten.

ART. 68.

Elke kapitein, die daden van zee-rooverij pleegt, wordt gestraft met dwangarbeid van vijftien jaar tot twintig jaar.

De opvarenden, schuldig aan dezelfde feiten, worden gestraft met dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar.

Indien er, in het geval bij de vorige leden voorzien, onvrijwillige dooding geschiedt, is de straf levenslange dwangarbeid.

Is er vrijwillige dooding, dan worden de schuldigen gestraft met den dood.

ART. 69.

Sera puni de mort le capitaine qui aura volontairement livré son navire aux pirates.

Ses complices seront punis de la peine immédiatement inférieure.

Seront punis de la même peine les hommes d'équipage qui, contre le gré du capitaine, auront livré le navire aux pirates.

ART. 70.

Tout propriétaire ou armateur d'un navire belge qui, sans commission de l'autorité compétente, l'aura armé ou laissé armer en course ou en guerre sera puni de la réclusion.

Sera puni d'un emprisonnement de trois ans à cinq ans, tout homme d'équipage qui, sciemment, aura prêté ses services à un navire illégalement armé en course ou en guerre.

TITRE II.

De la Juridiction.

CHAPITRE PREMIER.

De la juridiction
en matière de discipline.

ART. 71.

Le droit de statuer sur les fautes de discipline et de prononcer les peines est attribué, sans recours :

1° Aux commissaires maritimes des ports du royaume;

2° Aux commissaires maritimes des ports du Congo et aux consuls belges résidant dans les ports étrangers;

3° Au capitaine du navire.

ART. 69.

Wordt gestraft met den dood de kapitein die zijn schip vrijwillig aan de zeeroovers overlevert.

Zijne medeplichtigen worden gestraft met de onmiddellijk mindere straf.

Worden met dezelfde straf gestraft de schepelingen die, tegen den wil van den kapitein, het schip aan de zeeroovers overleveren.

ART. 70.

Elke eigenaar of reeder van een Belgisch schip die het, zonder opdracht van de bevoegde overheid, voor de kaapvaart of den oorlog uitrust of laat uitrusten, wordt met opsluiting gestraft.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van drie jaar tot vijf jaar, elke schepling die willens en wetens zijne diensten verleent aan een wederrechtelijk voor de kaapvaart of den oorlog uitrust schip.

TITEL II.

De Rechtsmacht.

EERSTE HOOFDSTUK.

De rechtsmacht in zake tucht.

ART. 71.

Het recht over vergrijpen tegen de tucht te beslissen en de straffen uit te spreken is, zonder verhaal, toegekend :

1° Aan de waterschouten van de havens van het Rijk ;

2° Aan de waterschouten van de havens van Congo en aan de Belgische consuls in de vreemde havens verblijvend ;

3° Aan den kapitein van het schip.

ART. 72.

Ce droit s'exerce de la manière suivante :

1° Quand le navire est dans un port belge, le droit de discipline appartient au commissaire maritime et c'est à lui que le capitaine doit adresser sa plainte ;

2° Quand le navire est dans un port de la colonie ou dans un port étranger, le droit de discipline appartient au commissaire maritime colonial ou au consul à qui la plainte doit être adressée par le capitaine ;

3° En mer et même dans un port en l'absence des autorités ci-dessus dénommées, le capitaine du navire applique les peines de discipline, sauf à en rendre compte au commissaire maritime du port d'arrivée en Belgique et dans l'entretemps, au premier port où le navire relâchera, au consul ou, éventuellement, au commissaire maritime colonial.

Les commissaires maritimes des ports du royaume prononcent les peines pour toutes les fautes de discipline commises au cours du voyage et sur lesquelles les commissaires maritimes des ports de la colonie ou les consuls n'ont pas statué.

CHAPITRE II.

De la juridiction en matière de délits et crimes maritimes.

ART. 73.

Les infractions commises à bord d'un navire belge sont réputées commises sur le territoire du royaume.

Pourra être poursuivi en Belgique tout capitaine ou homme d'équipage d'un navire belge qui hors du territoire du royaume se sera rendu coupable des infractions prévues par la présente loi.

Pourra de même être poursuivi en

ART. 72.

Dit recht wordt op de volgende wijze uitgeoefend :

1° Wanneer het schip in een Belgische haven ligt, behoort het recht van tucht aan den waterschout en moet de kapitein zijne klacht bij hem indienen ;

2° Wanneer het schip in een haven van de kolonie of in een vreemde haven ligt, behoort het recht van tucht aan den waterschout van de kolonie of aan den consul bij wien de kapitein de klacht moet indienen ;

3° Op zee en zelfs in een haven bij afwezigheid van de hierboven genoemde overheden, past de kapitein van het schip de disciplinaire straffen toe, mits daarvan rekenschap te geven aan den waterschout van de haven van aankomst in België en, in den tusschentijd, in de eerste haven waar het schip binnenloopt, aan den consul of, in voorkomend geval, aan den waterschout van de kolonie.

De waterschouten van de havens van het Rijk spreken de straffen uit voor alle tijdens de reis begane vergrijpen tegen de tucht, waaromtrent de waterschouten van de havens der kolonie of de consuls niet beslist hebben.

HOOFDSTUK II.

De rechtsmacht in scheepsvaartwonderbedrijven en scheepsvaartmisdaden.

ART. 73.

De misdrijven aan boord van een Belgisch schip gepleegd, worden geacht gepleegd te zijn op het grondgebied van het Rijk.

Kan in België vervolgd worden, elke kapitein of schepeling van een Belgisch schip, die zich buiten het grondgebied van het Rijk, schuldig maakt aan de misdrijven, bij deze wet voorzien.

Kan eveneens in België vervolgd

Belgique, tout Belge ou tout étranger qui hors du territoire du royaume se sera rendu coupable des infractions prévues par les articles 23, 32, 33, 43, 44 et 45 de la présente loi.

Les poursuites visées au présent article pourront avoir lieu même si l'inculpé n'est pas trouvé sur le territoire du royaume. *

ART. 74.

La Cour d'Assises et les tribunaux correctionnels connaîtront des crimes et délits maritimes conformément aux prescriptions des lois en vigueur.

Sont également compétents : le juge du lieu de l'infraction, celui du lieu de la résidence de l'inculpé ou de sa dernière résidence connue; celui du lieu où il aura été trouvé et celui dans le ressort duquel se trouve le port d'attache du navire.

A leur défaut, la connaissance du délit appartiendra au tribunal correctionnel de Bruxelles ou à la Cour d'Assises du Brabant.

Toutefois, les tribunaux de la colonie connaîtront des crimes et des délits maritimes dont se rendront coupables les marins indigènes de la colonie enrôlés à bord d'un navire belge, soit dans un port de la colonie, soit dans un port belge ou étranger, si le navire aborde dans un port de la colonie. Ces tribunaux prononceront les peines établies par la présente loi mais dans les formes et suivant les règles de compétence prévues par les lois de la colonie.

ART. 75.

Si le fait déferé au tribunal correctionnel ou aux tribunaux de la colonie ne constitue qu'une faute de discipline,

worden, elke Belg of elke vreemdeling die zich, buiten het grondgebied van het Rijk, schuldig maakt aan de misdrijven bij artikelen 23, 32, 33, 43, 44 en 45 van deze wet voorzien.

De bij dit artikel bedoelde vervolgingen kunnen plaats vinden, zelfs indien de verdachte niet op het grondgebied van het Rijk wordt aangetroffen.

ART. 74.

Het Hof van assisen en de correctionele rechtbanken nemen kennis van de scheepvaartmisdaden en scheepvaartwanbedrijven overeenkomstig de voorschriften van de van kracht zijnde wetten.

Zijn eveneens bevoegd : de rechter van de plaats van het misdrijf, die van de verblijfplaats van den verdachte of van zijn laatste gekende verblijfplaats; die van de plaats waar hij wordt aangetroffen en die binnen wiens rechtsgebied de thuishaven van het schip gelegen is.

Bij ontstentenis, behoort de kennisneming van het wanbedrijf aan de correctionele rechtbank van Brussel of aan het Hof van assisen van Brabant.

De rechtbanken van de kolonie nemen evenwel kennis van de scheepvaartmisdrijven en scheepvaartwanbedrijven, waaraan zich schuldig maken de zeelieden, inboorlingen van Congo, aangemonsterd op een Belgisch schip, hetzij in een haven van de kolonie, hetzij in een Belgische of vreemde haven, indien het schip in een haven van de kolonie binnenloopt. Deze rechtbanken spreken de bij deze wet gestelde straffen uit, doch in den vorm en volgens de regelen in zake bevoegdheid bij de wetten van de kolonie voorzien.

ART. 75.

Indien het voor de correctionele rechtbank of voor de rechtbanken van de kolonie gebrachte feit slechts een

le juge appliquera la peine disciplinaire.

Si le fait constitue un crime, le tribunal se conformera à l'article 198 du Code d'instruction criminelle.

TITRE III.

De la forme de procéder.

CHAPITRE PREMIER.

De la forme de procéder en matière de fautes de discipline.

ART. 76.

Toute faute de discipline sera mentionnée par le capitaine dans le registre de bord prescrit par l'article 61 du Livre II du Code de Commerce.

L'autorité qui aura statué y inscrira sa décision après avoir entendu le coupable. Celui-ci sera requis de signer. Si le coupable ne sait ou refuse de signer, il en sera fait mention.

CHAPITRE II.

De la forme de procéder en matière de crimes ou de délits maritimes.

ART. 77.

Lorsqu'un crime ou délit aura été commis pendant le voyage, le capitaine assisté de l'officier qui aura fait rapport procédera aussitôt à une instruction sommaire et préparatoire, recevra les dépositions des témoins.

Il sera dressé procès-verbal du tout signé par le capitaine et l'officier déclarant et mention en sera faite sur le registre de bord.

vergrijp is tegen de tucht, past de rechter de disciplinaire straf toe.

Is het feit een misdrijf, dan gedraagt de rechtbank zich overeenkomstig artikel 198 van het Wetboek van Strafvordering.

TITEL III.

De rechtspleging.

EERSTE HOOFDSTUK.

De rechtspleging in zake vergrijpen tegen de tucht.

ART. 76.

Elk vergrijp tegen de tucht wordt door den kapitein vermeld op het scheepsregister, bij artikel 61 van Boek II van het Wetboek van Koophandel voorgeschreven.

De overheid die uitspraak doet, schrijft hare beslissing op dat register na den schuldige gehoord te hebben. Deze wordt verzocht te teekenen. Indien de schuldige niet kan teekenen of weigert het te doen, wordt hiervan melding gemaakt.

HOOFDSTUK II.

De rechtspleging in zake scheepvaartmisdaden en scheepvaartwanbedrijven.

ART. 77.

Wanneer er tijdens de reis een misdrijf of een wanbedrijf wordt gepleegd, gaat de kapitein, bijgestaan door den officier, die verslag uitgebracht heeft, over tot een summier en voorbereidend onderzoek en neemt de verklaringen van de getuigen af.

Van dit alles wordt een proces-verbaal opgemaakt, dat door den kapitein en den aangevenden officier wordt onderteekend en melding wordt daarvan gemaakt op het scheepsregister.

Le procès-verbal ainsi dressé fera foi jusqu'à preuve du contraire.

ART. 78.

Au premier port étranger ou de la Colonie où le capitaine abordera, il remettra les procès-verbaux qu'il aura dressés au consul ou au commissaire maritime de la colonie, qui en informeront immédiatement le procureur du Roi du ressort.

Le consul complètera au besoin l'instruction et fera, s'il le juge nécessaire, débarquer le prévenu pour l'envoyer, avec les pièces du procès, dans un port du royaume, ou, si le coupable est un indigène du Congo et s'il y a possibilité, dans un port de la Colonie. Le procureur du Roi de la Colonie, après avoir au besoin complété l'instruction, fera, s'il le juge nécessaire, arrêter le prévenu et, suivant le cas, le fera poursuivre devant les tribunaux de la Colonie ou le renverra dans un port de la métropole.

ART. 79.

Au premier port belge où le capitaine abordera, il remettra les procès-verbaux qu'il aura dressés, au commissaire maritime qui les transmettra immédiatement au Procureur du Roi de l'arrondissement, et fera, s'il le juge nécessaire, emprisonner le prévenu, en attendant une décision.

ART. 80.

Si les faits se sont passés en Belgique, le capitaine déposera ses procès-verbaux entre les mains du commissaire maritime au plus tard le lendemain du jour où le crime ou le délit aura été découvert; s'ils se sont passés dans un

Het proces-verbaal alzoo opgemaakt zal rechtsgeldig zijn tot het bewijs van het tegendeel.

ART. 78.

In de eerste haven van het buitenland of van de kolonie welke de kapitein aandoet, overhandigt hij de door hem opgemaakte processen-verbaal aan den consul of aan den waterschout van de kolonie; deze geeft daarvan onmiddellijk kennis aan den procureur des Konings van het gebied.

De consul zet desnoods het onderzoek voort en doet den beklaagde, zoo hij het noodig oordeelt, ontschepen om hem met de stukken van het geding naar een haven van het Rijk of, indien de schuldige een inboorling van Congo is, zoo mogelijk, naar een haven van de kolonie te zenden. Na het onderzoek desnoods te hebben voortgezet, doet de procureur des Konings in de kolonie den beklaagde, zoo hij het noodig oordeelt, aanhouden en, volgens het geval, vervolgt hij hem voor de rechtbanken van de kolonie of zendt hem naar een haven van het moederland terug.

ART. 79.

In de eerste Belgische haven, welke de kapitein aandoet, overhandigt hij de processen-verbaal welke hij opgemaakt heeft aan den waterschout die ze aan den procureur des Konings van het arrondissement onmiddellijk laat geworden en, zoo hij het noodig oordeelt, den beklaagde doet opsluiten in afwachting van eene beslissing.

ART. 80.

Zoo de feiten in België zijn bedreven, dient de kapitein zijne processen-verbaal in bij den waterschout uiterlijk den dag na dien waarop de misdaad of het wanbedrijf werd ontdekt; indien zij bedreven zijn in een

port de la colonie ou à l'étranger, dans une localité où réside un consul, il les déposera, dans le même délai, auprès du commissaire maritime colonial ou du consul; et si les faits ont eu lieu soit pendant ou après l'appareillage, soit en mer, soit dans une localité étrangère, où il n'y a pas de consul de Belgique, il les déposera, dans le même délai, entre les mains du commissaire maritime ou du consul du premier port où le navire abordera.

ART. 81.

Les consuls et les commissaires maritimes du royaume et de la colonie dresseront acte de la comparution du capitaine et de ses déclarations; leurs procès-verbaux feront foi de ce qu'ils constatent jusqu'à preuve du contraire.

Les procès-verbaux dressés par les consuls seront enregistrés à la chancellerie du consulat et transmis ensuite au Ministère des Affaires Étrangères, qui les fera parvenir avec les annexes au procureur du Roi du royaume ou de la colonie.

Les procès-verbaux dressés par les commissaires maritimes de la colonie seront transmis avec les annexes, au procureur du Roi du ressort qui y donnera la suite qu'ils comportent ou les renverra au commissaire maritime du port d'Anvers. Celui-ci les fera parvenir à son tour au procureur du Roi compétent.

Une expédition certifiée conforme sera en outre délivrée par le commissaire maritime de la colonie ou par le consul au capitaine, lequel sera tenu de la déposer dans les vingt-quatre heures entre les mains du commissaire maritime du port d'arrivée dans le royaume.

haven van de kolonie of in het buitenland, in een plaats waar een consul verblijf houdt, dient hij ze in binnen hetzelfde tijdsverloop bij den waterschout van de kolonie of bij den consul; en indien zij zijn bedreven hetzij tijdens of na de afvaart, hetzij op zee, hetzij in eene buitenlandsche plaats waar er geen consul van België is, dan dient hij ze, binnen hetzelfde tijdsverloop, in bij den waterschout of den consul van de eerste haven, waar het schip binnenloopt.

ART. 81.

De consuls en de waterschouten van het Rijk en de kolonie zullen akte opmaken van de verschijning van den kapitein en van zijne verklaringen; de inhoud van hunne processen-verbaal is rechtsgeldig tot het bewijs van het tegendeel.

De processen-verbaal opgemaakt door de consuls worden geregistreerd in de kanselarij van het consulaat en vervolgens aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken gezonden, dat ze, met de bijlagen, aan den procureur des Konings van het Rijk of van de kolonie doet geworden.

De door de waterschouten van de kolonie opgemaakte processen-verbaal worden, met de bijlagen, aan den procureur des Konings van het gebied gezonden, welke er het noodige gevolg aan geeft of ze naar den waterschout van de haven van Antwerpen terugzendt. Laatstgenoemde doet ze op zijne beurt aan den bevoegden procureur des Konings geworden.

Een echt verklaarde uitgifte wordt bovendien door den waterschout van de kolonie of door den consul uitgereikt aan den kapitein die gehouden is ze binnen vier en twintig uur neer te leggen in handen van den waterschout van de haven van aankomst in het Rijk.

ART. 82.

En l'absence de procès-verbal dressé par le capitaine, les commissaires maritimes du royaume et de la colonie, les consuls ainsi que les agents de l'autorité compétente, agissant d'office ou sur dénonciation, procéderont à une enquête sommaire et préparatoire. Les commissaires maritimes du royaume transmettent d'urgence leur rapport au procureur du Roi compétent. Les commissaires maritimes de la colonie et les consuls les transmettent sans délai, comme il est dit à l'article précédent.

ART. 83.

Les commissaires maritimes et les consuls poursuivent d'office ou sur dénonciation les infractions commises par les capitaines et procèdent comme il est dit à l'article précédent.

Les commissaires maritimes et les consuls feront débarquer le capitaine si, par suite de la gravité des faits qui lui sont reprochés, la sécurité du navire ou des personnes embarquées l'exige.

Ils assureront son renvoi dans un port du royaume par la voie la plus rapide et prendront autant que possible, d'accord avec l'armement, les mesures nécessaires pour le remplacement du capitaine ainsi débarqué.

DISPOSITIONS SPÉCIALES.

ART. 84.

A défaut de dispositions contraires dans la présente loi, toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code Pé-

ART. 82.

Bij gebrek aan proces-verbaal opgemaakt door den kapitein, gaan de waterschouten van het Rijk en van de kolonie, de consuls, alsmede de ambtenaren van het bevoegde gezag, handelende van ambtswege of op aangifte, over tot een summier en voorbereidend onderzoek. De waterschouten van het Rijk zenden hun verslag bij hoogdringendheid aan den bevoegden procureur des Konings. De waterschouten van de kolonie en de consuls zenden het onverwijld op, zooals gezegd is in het vorig artikel.

ART. 83.

De waterschouten en de consuls die ambtshalve of op aangifte de door kapiteins gepleegde misdrijven vervolgen, handelen zooals gezegd in het vorig artikel.

De waterschouten en de consuls doen den schuldigen kapitein ontschepen, indien zulks, ten gevolge van de zwaarte van de hem ten laste gelegde feiten, voor de veiligheid van het schip of van de opvarenden vereischt wordt.

Zij zorgen voor zijne terugzending naar een haven van het Rijk langs den snelsten weg en nemen zooveel mogelijk in overleg met de reederij, de noodige maatregelen voor de vervanging van de aldus ontscheepten kapitein.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

ART. 84.

Bij gebreke aan anderluidende bepalingen van deze wet, zijn al de bepalingen van Boek 1 van het Wet-

nal sont applicables aux infractions maritimes.

Lorsque la retenue de salaire ou de traitement prononcée en vertu de la présente loi, ne peut être opérée sur des gages déjà acquis, elle sera imputée sur les gages ultérieurs dus par suite d'un engagement subséquent, à l'homme d'équipage coupable.

ART. 85.

Le produit des retenues sur les traitements et les salaires opérées en vertu de la présente loi, sera versé par les soins des commissaires maritimes à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, sous déduction, au profit du propriétaire ou de l'armateur, des frais ou dommages-intérêts qui seront éventuellement fixés par le tribunal compétent.

ART. 86.

Le propriétaire ou l'armateur fournira au commissaire maritime un compte sommaire des sommes qui pourront lui être dues du chef d'avances et frais; il y joindra les pièces justificatives. Les commissaires maritimes vérifieront ce compte; ils l'approuveront ou le réduiront s'il y a lieu.

En cas de réduction non admise par le propriétaire ou par l'armateur, le compte sera soumis avec les pièces à l'appui au Conseil des prud'hommes dans le ressort duquel se trouve le commissariat maritime du port de débarquement du marin, qui l'arrêtera définitivement.

ART. 87.

Les crimes et les délits maritimes se prescriront respectivement par dix années et par cinq années révolues à

boeck van Strafrecht toepasselijk op de scheepvaartmisdrijven.

Wanneer inhouding van loon of van wedde, uitgesproken krachtens deze wet, niet op reeds verworven gages kan geschieden, wordt het in te houden bedrag verhaald op de gages, welke later, naar aanleiding van een volgende verbintenis, aan den schuldigen schepeling zullen verschuldigd zijn.

ART. 85.

De opbrengst van de krachtens deze wet gedane kortingen op wedden en loonen wordt door de zorg van de waterschouten in de Hulp- en Voorzieningskas voor zeelieden varende onder Belgische vlag gestort, na aftrek, ten bate van den eigenaar of van den reeder, van de kosten en schadevergoedingen, welke in voorkomend geval, door de bevoegde rechtbank worden vastgesteld.

ART. 86.

De eigenaar of de reeder bezorgt aan den waterschout een beknopte rekening van de sommen, welke hem uit hoofde van voorschotten en kosten kunnen verschuldigd zijn; hij voegt er de bewijsstukken bij. De waterschouten zien die rekening na; zij keuren ze goed of verminderen ze, zoo daartoe reden is.

In geval van door den eigenaar of den reeder niet aanvaarde verniedering wordt de rekening met de stukken ter staving onderworpen aan den Werkrechtersraad, in wiens gebied zich het kantoor van den waterschout van de haven van ontscheeping van den zeeman bevindt, welke raad de rekening definitief afsluit.

ART. 87.

De scheepvaartmisdaden en de scheepvaartwanbedrijven verjaren onderscheidenlijk na verloop van tien

compter du jour de l'infraction, selon les règles établies par l'article 21 de la loi du 17 avril 1878.

En matière disciplinaire, la prescription de la peine est d'une année. Celle des poursuites est de six mois à compter du jour où la faute a été commise.

ART. 88.

Sont abrogés par la présente loi, les lois du 21 juin 1849, formant le Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime; les lois des 13 avril 1851 et 23 mai 1854; la loi du 26 juin 1889 portant répression des excès des runners et du colportage des boissons alcooliques à bord des navires de mer, ainsi que les alinéas 2 et 3 de l'article 6 de la loi du 30 juillet 1926 modifiant la loi précitée de 1849; la loi du 28 juillet 1923 portant répression des embarquements en fraude de personnes; les alinéas 3, 4 et 5 de l'article 255 du livre II du Code de commerce; l'alinéa 2 de l'article 265 du livre II du même Code; les articles 17 et 18 de la loi du 20 septembre 1903 sur les lettres de mer; les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 138 de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire; la loi du 27 mai 1890 relative à l'exercice de la profession de patron pêcheur.

Bruxelles, le 12 juillet 1927.

Le Président du Sénat,

H. LA FONTAINE.

Les Secrétaires,

A. LIGY.

J. SEELIGER.

jaar en van vijf jaar, te rekenen van den dag van het misdrijf, volgens de regelen vastgesteld bij artikel 21 van de wet van 17 April 1878.

In zake tucht verjaart de straf na verloop van één jaar. Voor de vervolgingen is er verjaring na verloop van zes maand, te rekenen van den dag waarop de fout werd begaan.

ART. 88.

Bij deze wet worden ingetrokken de wetten van 21 Juni 1849, vormende het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en zeevisscherij; de wetten van 13 April 1851 en 23 Mei 1854; de wet van 26 Juni 1889 ter beteugeling van de ongeregeldheden der runners en van het rondventen van sterke dranken aan boord van zeeschepen, alsmede de alinea's 2 en 3 van artikel 6 van de wet van 30 Juli 1926 tot wijziging van voornoemde wet van 1849; de wet van 28 Juli 1923 tot beteugeling van het ter sluik inschepen van personen; het derde, vierde en vijfde lid van artikel 255 van boek II van het Wetboek van koophandel; het tweede lid van artikel 265 van boek II van hetzelfde Wetboek; de artikelen 17 en 18 van de wet van 20 September 1903 op de zeebrieven; het eerste en tweede lid van artikel 138 van de wet van 31 December 1851 op de consulaten en de consulaire rechtsmacht; de wet van 27 Mei 1890 betreffende het uitoefenen van het beroep van schipper ter visscherij.

Brussel, 12 Juli 1927.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,